



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. XXVIII.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

& expeditis & facto eorum volantati eorum fuerat consentiens non iste
 הנה לא שלם הוא לצבינהו ולסוענתהו ומסכא
 Pilatum ad accessit iste dei Regnum eras
 הוא למלכותא דאלהא הנה קרב לות פילטוס
 in linteo & inuoluit ipsum & deposuit ipsum Iesu corpus & petiit
 ושאל פגרה דישוע וואחתהו וכרכה יה כתינא
 homo non in quo excisū sepulcri in domo & posuit ipsum linteo
 דכתנא וסמרה בבית קבורא נקרא הו דלמאנש
 erat paraescues & dies in eo fuerat positus adhuc
 ערכיל אתתסים הוא כרו וימא ערובתא הות
 quæ venerat ille mulieres autē erāt accedētes erat illucēscens & sabbathū
 ושבתא נגהת הורתו קריבן הוידין נשא הליו דאתי
 corp' ei' positum esset & vbi sepulcrum & inspekerūt Galilæa à cum eo
 עמה מן גלילא וחיזיהו לקברא ואיכא אתתסים פגרה
 præceptū erat sicut gēuerūt & sabbatho & aromata vnguentā para uerūt & reuerūt
 והפכו טיבסמא ודרומא וכשנתא שלי אך דפקידו

24 caput
 קפלאון כד
 sepulcri ad domū uenerūt obsecrūt aditū mane autem in sabbatho inuē
 בחד בשכא דין בשפרא עד חשוך אתי לבית קבורא
 mulieres cum eis & erant fuerant quæ parātes aromata illa & attulerūt
 ואיתי הליו הרומא דטיבי הו ואתי הו עמהו נשא
 sepulcri domo à reuolutum lapidem & inuenerunt alie
 אחרניתא ואשכחאפא דמענלא מן בית קבורא
 ut eum & fuit Iesu corpus inuenerunt nec & ingressæ sunt
 ועלין ולא אשכחיהו לפגרה דישוע והויה דבד
 cas iuxta steterunt viri duo ecce hoc supra attonitæ essent
 הוין תסיהן על הדא הא תרין נברין קמו לעל מנהן
 facies suas & inclinātur in metu & fuerunt uelimentū eorū erat & coruscans
 ומברק הויה לבושהו והויה בדחלתא וכפי אפיהן
 mortuis cum uiuētē estis quærentes quid eis & dixerunt in terram
 בארעא ואמרון להוין סנא בעין אנתון היא עם מיתא
 In Galilæa esset eum uobiscū q' locut' sit mēminit'is surrexit hic non est
 ליתוהו תנן קם לה עהדין דמלל עמכין כד הובגלילא

31 Hic non confenserat cō-
 filio & actibus eorum, ab A-
 rimathæa ciuitate Iudæe, qui
 expectabat, & ipse regnum
 Dei.
 32 Hic accessit ad Pilatum,
 & petiit corpus Iesu.
 33 Et depositum inuoluit
 in lindone, & posuit eū in
 monumento exciso, in quo
 nondum quisquam positus
 fuerat.
 34 Et dies erat Parasceues,
 & Sabbathum illucēscēbat.
 35 Subsecutæ autem mulie-
 res quæ cum eō uenerant de
 Galilæa, uiderunt monimē-
 tum, & quemadmodum po-
 situm erat corpus eius.
 36 Et reuertentes paraue-
 runt aromata & vnguenta: &
 Sabbatho quidem siluerunt
 secundum mandatum.

CAP. XXIII.
 I V N A autem Sabbathi
 valde diluculo uenerunt ad
 monumentum, portātes quæ
 paraauerant aromata.
 2. Et inuenerunt lapidem
 reuolutum à monumento.
 3. Et ingressæ, non inuen-
 erunt corpus Domini Iesu.
 4. Et factum est dum mento
 consternatæ essent de isto,
 ecce duo viri steterunt secus
 illas in veste fulgenti.
 5. Cū timerent autem, &
 declinarent uultum in terrā,
 dixerunt ad illas, Quid quæ-
 ritis uiuentem cum mortuis?
 6. Non est hic, sed surrexit.
 Recordamini qualiter locu-
 tus est uobis, cū adhuc in
 Galilæa esset,

31 Cui non concesserat con-
 filio & actibus eorum, ab A-
 rimathæa ciuitate Iudæe, qui
 expectabat, & ipse regnum
 Dei.
 32 Hic accessit ad Pilatum,
 & petiit corpus Iesu.
 33 Et depositum inuoluit
 in lindone, & posuit eū in
 monumento exciso, in quo
 nondum quisquam positus
 fuerat.
 34 Et dies erat Parasceues,
 & Sabbathum illucēscēbat.
 35 Subsecutæ autem mulie-
 res quæ cum eō uenerant de
 Galilæa, uiderunt monimē-
 tum, & quemadmodum po-
 situm erat corpus eius.
 36 Et reuertentes paraue-
 runt aromata & vnguenta: &
 Sabbatho quidem siluerunt
 secundum mandatum.

7 Dicens, Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, & crucifigi, & die tertia resurgere.

8 Et recordatz sunt verborum eius.

9 Et regressz à monumento, nuntiaverunt hæc omnia illis vadecim, & cæteris omnibus.

10 Erat autem Maria Magdalene, & Ioanna, & Maria Iacobi, & cæterz, quz cum eis erant, quz dicebant ad Apostolos hæc.

11 Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, & non crediderunt illis.

12 Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum: & procumbens vidit lintamina sola posita, & abiit, secum mirans quod factum fuerat.

13 Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalem, nomine Emmaus:

14 Et ipsi loquebatur ad invicem de his omnibus quz acciderant.

15 Et factum est, dum fabularentur & secum quærerent, & ipse Iesus appropinquans ibat cum illis.

16 Oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent.

17 Et ait ad illos, Qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem, ambulantes, & estis tristes?

in manus traderetur hominis, vt filius esset q futurum fuerit & crucifigi & resurgere die tertio & suspenderetur peccatorum hominum & ipsa resurgeret die tertio & suspenderetur peccatorum hominum

8 hæc & dicunt sepulcro & reuerse sunt sermonum eius recordantur

9 hæc & dicunt sepulcro & reuerse sunt sermonum eius recordantur

10 hæc & dicunt sepulcro & reuerse sunt sermonum eius recordantur

11 hæc & dicunt sepulcro & reuerse sunt sermonum eius recordantur

12 hæc & dicunt sepulcro & reuerse sunt sermonum eius recordantur

13 hæc & dicunt sepulcro & reuerse sunt sermonum eius recordantur

14 hæc & dicunt sepulcro & reuerse sunt sermonum eius recordantur

15 hæc & dicunt sepulcro & reuerse sunt sermonum eius recordantur

16 hæc & dicunt sepulcro & reuerse sunt sermonum eius recordantur

17 hæc & dicunt sepulcro & reuerse sunt sermonum eius recordantur

7 λέγων, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἁγίων ἀδικησάντων, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῆς τρίτης ἡμέρας ἀναστῆναι. 8 καὶ ἐμνήσθησαν οἱ ῥημάτων αὐτοῦ. 9 καὶ ὑποστρέψαντες ἐλάλουν ἀλλήλοις τὰς λέξεις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ᾔσκησαν αὐτὸν. 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαρία Μαγδαλένη, καὶ ἡ Ἰωάννη, καὶ ἡ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπὴ αὐτῶν, αἱ ἕζοντες ὡς ἐπὶ τῶν ἀποστόλων. 11 καὶ ἐξελθόντες αὐτῶν εἰς κώμα, καὶ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν αὐτῶν. 12 ὁ δὲ Πέτρος ἀποστρέψας ἑαυτὸν οὐκ ᾔσκησεν αὐτοὺς. 13 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπὶ τῶν ἡμερῶν αὐτῶν, καὶ ἐγένετο ὡς ἐπὶ τῶν ἡμερῶν αὐτῶν. 14 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπὶ τῶν ἡμερῶν αὐτῶν, καὶ ἐγένετο ὡς ἐπὶ τῶν ἡμερῶν αὐτῶν. 15 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπὶ τῶν ἡμερῶν αὐτῶν, καὶ ἐγένετο ὡς ἐπὶ τῶν ἡμερῶν αὐτῶν. 17 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπὶ τῶν ἡμερῶν αὐτῶν, καὶ ἐγένετο ὡς ἐπὶ τῶν ἡμερῶν αὐτῶν.



18 Et respondens vnus cui nomen Cleophas, dixit ei, Tu solus peregrinus es in Ierusalem, & non cognouisti quæ facta sunt in illa, his diebus?

19 Quibus ille dixit, Quæ? Et dixerunt, De Iesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opete & sermone coram Deo & omni populo.

20 Et quomodo eum tradiderunt summi Sacerdotes & Principes nostri in damnationem mortis, & crucifixerunt eum.

21 Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel: & nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie quodd hæc facta sunt.

22 Sed & mulieres quædam ex nostris, tetruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum.

23 Et non inuento corpore eius, venerunt, dicentes etiam visionem angelorū vidisse, qui dicunt eum viuere.

24 Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum, & ita inuenerunt sicut mulieres dixerunt: ipsum verò non inuenerunt.

25 Et ipse dixit ad eos, O stulti & tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt Prophetæ.

26 Nonne hæc oportuit pati Christum, & ita intrare in gloriam suam?

27 Et incipiens à Moysè, & omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant.

18 וענה חר מנחון דשמה קליופא ואמר לה אנת הו
id tu scias qui non Ierusalem ab extraneus solus
כי בלחודיך נוכריא מן אורשלים דלא ידע את מרם
ei dicunt quid eis dixit diebus in illis in ea q fuit
הווא בת כהנון ומתא: 19 אמר להון מנא אמרין לה
fuit & potens propheta qui fuit vir Nazaret qui ex illo Iesu de
על ישוע הו דמן נצרת נברא דהוא נביא וחילתן הוא
populo vnuerfo & coram Deo coram & in opete in sermone
במלתא ובעברתא קדם אלהא וקדם כלה עמא
mortis iudicio & seniores sacerdotum principes & tradiderunt eum
20 ואשלמותו רבי כהנא וקשישא דלינא דמותא
esset futurus quod ille ipse erant sperantes autē nos & crucifixerunt eum
וזקפיהו: 21 חנו דין סברין הוין דהויו עתיד הווא
omnia hæc ex quo dies tres & ecce Israel vt redimeret
דנפרקויהו ליסריל והא תלתא יומין מן דהלין כלהון
ad domū fuerūt puenientes obfuspefecerūt nos ex nob. mulieres etiā sed fuerunt
הוין: 22 אלא אף נשא מן אתמתן קרמי הוין לבית
nobis dixerūt venientes corp⁹ eius inuenirent non & cum sepulcri
קבורא: 23 וכד לא אשכחו פגרה, אתי אמרין לן
& etiam ipse qd viuat de eo & dicunt illic vidimus quia Angelos
דמלאכא הוין תמן ואמרין עלוהי דחי הו: 24 ואף
sicut ita & inuenerunt sepulcri ad domum ierunt ex nobis homines
אנשא מן אולו לבית קבורא ואשכחו הכנא אף מא
Iesus eis dixit tunc viderūt non verò ipsum mulieres dixerūt
דאמרין נשא לה דין לא הו: 25 הודין אמר להון ישוע
iis in omnibus ad credendum corde & graues ratione carentes o
או חסירי רעונא וקירי לבא למחימנו בכלהון אילין
vt sustineret erat futurum hoc erat nonne propheta quæ locuti sunt
דמללו נביא: 26 לא הוא הלין עתיד הוא דנסיבר
Mose à erat & incipiens in gloriam suam & vt ingrederetur Christus
משיחא ודנעול לתשבוחתהו: 27 ושירי הוא מן מושא
ex se de eis erat & explicans prophetis omnibus & ab
ומן כלהון נביא ומפסק הוא להון על נפשה מן
scripturis omnibus
כלהון כתבא !

18 ἀπεκρίθη δὲ ὁ εἷς ὃν ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτὸν, σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐ γινώσκεις τὰ ἔργα μου
να ἐν αὐτῇ τῇ ταῖς ἡμέραις ταύταις 19 καὶ εἶπον αὐτοῖς, ποῖα; οἱ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,
ὃς ἐγένετο δάσκαλος πολλοῦ λαοῦ, δυνατὸς ἐν ἔργοις καὶ λόγῳ, ἐκείνου τοῦ Θεοῦ καὶ πάντες τοῦ λαοῦ. 20 ὅπως τὸ πα-
ρὰ δόξα αὐτοῦ οἱ δὲ οὐκ ᾔδει, καὶ οἱ εἰρησάζοντες ἡμῶν εἰς κρίμα διαδέχοντες, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν,
ὅτι αὐτὸς ἔμελλεν λυτῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ θανάτου. ἀλλὰ οὐκ ἐγένετο ἡμᾶς, ἡμῶν ἰσχυραὶ ὀρσῆσαι ὅτι τὸ μνημεῖον.
22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκες ἕναιες ὅς τις ἡμεῖς ὄψεσθαι ἡμᾶς, ἡμῶν ἰσχυραὶ ὀρσῆσαι ὅτι τὸ μνημεῖον.
23 καὶ μὴ εὗροντες τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἠλάστον, ἀνεβήσαντες καὶ ὁπίσθασιν ἀγέμενοι ἐωσκαίεσθαι, οἱ ἀνεβήσαντες αὐτὸν ζῆν.
24 καὶ ἀπὸ πάντων τούτων ἡμεῖς οὐκ ἐπίστευσαντες, καὶ εὗροντες ἕταρον κάποιον καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ
εἶδον. 25 Ἐαὐτοῖς εἶπε πρὸς αὐτοὺς, ὡ ἀνόητοι ὡ βέλτεροι τῆ καρδίας τοῦ πνεύματος ὅτι πάντα οἱ ἐλάλησαν οἱ
πρὸς ἡμᾶς. 26 ἀλλὰ ταῦτα εἶπε πρὸς αὐτοὺς, καὶ εἰσαγαγὼν εἰς τὸν δόξαν αὐτοῦ; 27 Ἐδραπέδωντες
ἀπὸ Μωσέως, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν περὶ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, διημερῶν ἡμῶν ἐν ταῖς γραφαῖς καὶ περὶ Ἰησοῦ.

18 Et appropinquaverunt castello quod ibant: & ipse se suscit longius ire.
 29 Et coegerunt illum, dicentes, Mane nobiscum, quoniam advesperascit, & inclinata est iam dies: & intravit cum illis.
 30 Et factum est, dum recuberet cum eis, accepit panem, & benedixit, ac fregit, & porrigebat illis.
 31 Eraperiti sunt oculi eorum, & cognoverunt eum: & ipse euanit ex oculis eorum.
 32 Et dixerunt ad inuicem, Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, & aperiret nobis Scripturas?
 33 Et surgentes eadem hora, regressi sunt in Ierusalem: & inuenerunt congregatos undecim, & eos qui cum illis erant, dicentes,
 34 Quod surrexit Dominus verè, & apparuit Simoni.
 35 Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via: & quomodo cognouerunt eum in fractione panis.

36 Dum autem hæc loquitur, stetit Iesus in medio eorum, & dicit eis, Pax vobis: ego sum, nolite timere.
 37 Conturbati verò & conterriti, existimabant se spiritum videre.
 38 Et dixit eis, quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra?

28 Ἐγγίσταντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 29 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 30 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 31 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 32 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 33 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 34 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 35 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 36 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 37 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 38 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται.

erat fingens & ipse erant quo euntes illi pagos & appropinquaverunt castello quod ibant: & ipse se suscit longius ire. & coegerunt eum dicentes: Manere nobiscum quoniam advesperascit & inclinata est iam dies: & intravit cum illis. Et factum est dum recuberet cum eis accepit panem & benedixit ac fregit & porrigebat illis. Eraperiti sunt oculi eorum & cognoverunt eum: & ipse euanit ex oculis eorum. Et dixerunt ad inuicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via & aperiret nobis Scripturas? Et surgentes eadem hora regressi sunt in Ierusalem: & inuenerunt congregatos undecim & eos qui cum illis erant dicentes: Quod surrexit Dominus verè & apparuit Simoni. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via: & quomodo cognouerunt eum in fractione panis.

36 Dum autem hæc loquitur, stetit Iesus in medio eorum, & dicit eis, Pax vobis: ego sum, nolite timere.
 37 Conturbati verò & conterriti, existimabant se spiritum videre.
 38 Et dixit eis, quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra?

28 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 29 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 30 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 31 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 32 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 33 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 34 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 35 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 36 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 37 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται. 38 Ἐγγίσταντες αὐτὸν λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται, καὶ λέγοντες, ἄλλοθεν ἔρχεται.



39 Spiritui & agnoscite cōtredate me sū ga ego & pedes meos man^o meas videte
 הוּ אִידֵי וּרְגְלֵי דַאנְאָנָא גּוֹשׁוֹנְנִי וּדְעוּ דְלִירוּחָא
 & cūm mihi quia sunt estis videntes sicut ei nō sunt & ossa caro
 בכּרָא וּגְרָמָא לִית לֵה אִיךְ דְּהוּזִין אַנְתוֹן דְּאִית לִי: 40 וכּד
 vique & cūm & pedes suos manus suas eis ostendit dixisset hæc
 הָלִיזִין אִמְרָהּ הוּי אַנּוֹן אִידוּהִי וּרְגְלוֹתָיו: 41 וכּד עֵד מָא
 essent & mirantes gaudio suo præsent credentes non adnunc
 לְהִשְׁמָא לֹא מְהִימְנִין הוּוּ מִן חֲדוּתְהוֹן וּמְתַמְתְּמִין הוּוּ
 dederūt verò ipsi ad māducađum hic aliquid vobis est ne eis dixit
 אִמְרָהּ לְהוֹן אִית לְכוֹן מְדָם תֵּנִן לְמַאכְלָא: 42 הָנוּן דִּין יְהוּבָא
 & accepit mellis suo & ex asso pisce ex partem ei
 לְהָ מְנַתָּא מִן נוֹנָא דְטוּיָא וּמִן כְּבָרִיתָא דְרִבְשָׁא: 43 וּנְסַב
 quos locut^o sum sermones sunt hi eis & dixit in corū cōspectu comedit
 אִכְלָ לְעִינֵיהוֹן: 44 וְאִמְרָהּ לְהוֹן הָלִיזִין אַנּוֹן מְלֵא דְמַלְלַת
 id omne vt impletur erat quod decēs effem apud vos dum voliscum
 עִמְכוֹן כִּד לְוַתְכוֹן הוּיָת דּוּלָא הוּא דְנִשְׁתַּלֵּם כְּלִמְרָם
 tunc de me & in psalmis & in prophetis Moysi in lege scriptū est
 רְכַתִּיב בְּנִמוֹסָא דְטוּשָׁא וּבְנִבְנִיא וּבְמִזְמוּרָא עָלֵי: 45 הָרוּן
 quia sic eis & dixit Scripturas ad intelligēđū mētē corū aperuit
 פִּתַּח רְעִינֵיהוֹן לְמַסְתַּכְלוֹ כְּתָבָא: 46 וְאִמְרָהּ לְהוֹן דְּהִכְנָא
 mortuorū domo à & yr resurgere Christus vt pateretur iustū fuit & sic scriptū est
 כְּתִיב וְהִכְנָא זֶדֶק רְנַחֵשׁ מִשְׁיָאָה וּדְנָקוּס מִן בֵּית מִיתָא
 in remissionem penitentia in eius nomine & vt predicatur die tertio
 לְתַלְתָּא יוּמִין: 47 וּדְנַתְכְרוּ בְּשִׁמְחָה תִּיבּוּתָא לְשׁוֹבְנָא
 Ierusalem ab esset & exordium nationibus in cunctis peccatorum
 דְּהִתְרָא בְּכָלֵהוֹן עִמְכָא וְשׁוּרִיא נְהוּא מִן אֹרְשַׁלַּיִם:
 super vos mittam & ego harum rerum testes estis & vos
 48 וְאַנְתוֹן אַנּוֹן סְהַדְיָא דְהָלִיזִין: 49 וְאַנָּא אִשְׁרַר עֲלֵיכוֹן
 donec ciuitate in Ierusalem expectate autē vos patris mei promissum
 מוּלְכְנָא דְאִבִּי אַנְתוֹן דִּין קוּוּ כְּאֹרְשַׁלַּיִם מְדִינַתָּא עֵד מָא
 vique eos & eduxit alto ex virtute induamini
 דְהַלְבִּשׁוּן הִילָא מִן רוּכְמָא: 50 וְאַפְק אַנּוֹן עֵד מָא
 eis & benedixit man^o suas & leuauit in Bethaniam
 בִּיתְעֵנִיא וְאַרִּיִם אִידוּהִי וּכְרַךְ אַנּוֹן:

39 Videte manus meas & pedes, quia ego ipse sum, palpare & videte: quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere.
 40 Et cūm hoc dixisset, ostendit eis manus & pedes.
 41 Adhuc autē illis non credentibus, & mirātibus præ gaudio, dixit, Habetis hic aliquid quod manducetur?
 42 At illi obtulerūt ei partē piscis assi, & fauū mellis.
 43 Et cūm māducaisset corā eis, sumēs reliquias dedit eis.
 44 Et dixit ad eos, Hæc sunt verba quæ locutus sum ad vos, cūm adhuc effem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in Lege Moysi, & Prophetis, & Psalmis de me.
 45 Tunc aperuit illis sensum, vt intelligerent Scripturas, & dixit eis,
 46 Quoniam sic scriptum est, & sic oportebat Christū pati, & resurgere à mortuis tertia die.
 47 Et prædicati in nomine eius penitentiam & remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Ierofolyma.
 48 Vos autem testes estis horum.
 49 Et ecce ego mittam promissum Patris mei in vos: vos autem sedete in ciuitate, quoad vsque induamini virtute ex alto.
 50 Eduxit autem eos foras in Bethaniā: & eleuatis manibus suis benedixit eis.

39 ἴδτε τὰς χεῖρας μου, καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι. ἤλασθησα τὸ με, καὶ ἴδτε ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὄστια οὐκ ἔχω, καὶ θεὸς ἐμὲ ἠσπασίτη ἔγνωσα. 40 καὶ πῶς ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 ἔτι δὲ ἀπιστοῦσαντων αὐτοῖς καὶ θαυμάζοντων, ἔειπεν αὐτοῖς, ἔχετε ἢ βρωσισμὸν ὁτι δὲ δεῖ; 42 οἱ δὲ ἐπιδοκῶσαν αὐτὸν ἔχθρος ὁ πῶς μέρος, καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ κελύου. 43 καὶ λαβὼν ὡσπερ οὐκ αὐτὸν ἔφαγε. 44 εἶπε δὲ αὐτοῖς, ὅτι οἱ λόγους οὗς ἠλάσθησα περὶ ὑμῶν ἐπὶ ὧν σὺ ὕμνησες, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ ἐν τοῖς προφήταις καὶ ἐν ἀλλοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 πῶς δὲ λέωσιν ἐν αὐτῷ τὸν νοῦν, τὸ σωματικὸν τῶν χεῖρας; 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι ἔγωγε χεῖρας ἔχω, καὶ ἔτιως ἔδει παθεῖν τὸν Χρῆστον, καὶ ἁρπάσθαι ὡς νεκρὸν τῆς κρίσεως. 47 καὶ κηρυχθῆναι ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ αὐτῷ μνηστῆρας καὶ ἀφ᾽ ἐστὶ ἀπὸ πάντων ἐν παντί τῷ ἔθνεϊ, ἡρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 48 ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων. 49 καὶ ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς τὸ πνεῦμα καὶ ἀποστέλλω ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ, ἕως ὅτου ἐκδοθῆτε δὲ ὑμῖν. 50 ὡς ἔγνωσεν αὐτοῖς ἔβη εἰς Βηθανίαν καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, βλόγησεν αὐτοῖς.

P

51 Et factum est dum benediceret illis, recessit ab eis, & ferebatur in caelum.
 52 Et ipsi adorantes regressi sunt in Ierusalem cum gaudio magno.
 53 Et erant semper in templo laudantes & benedicentes Deum. Amen.

in celos & ascendit ab eis separatus est eis benediceret ut dum & factum
 : וְהָיָה כִּי יְבָרַךְ לְהוֹן אֶת־פֶּרֶשׁ מִנְהוֹן וְסִלַּק לְשִׁמְיָא :
 cum gaudio ad Ierusalem & iuerſi sunt cum adorauerūt autē ipſi
 הִנְנוּ דִּין סַגְדוּ לַיהוָה וְהִפְכוּ לְאוּרִשְׁלַם בְּחֵדוּתָא :
 glorificarent dum in templo erant tempore & in omni
 וְהָיָה זִבְנֵי אֵיתִיהוֹן הוּוּ בְּהִיכְלָא כִּר מִשְׁבַּחֵין :
 amen Deum & benedicentes
 : מְבַרְכִין לְאַלְהֵינָא אֲמִין :

Euangelistæ Lucæ sacrosanctum euangelium finitum est
 שלם אונגליון קדישא דלוקוס מסברנא :

51 καὶ ἐγένετο ὡς ἔπαυσε λέγειν αὐτοῖς ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἠνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 καὶ αὐτοὶ προσκυνοῦντες αὐτὸν ἠΐψα ἔβησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης. 53 καὶ ἦσαν ἕως πάντων τῶν ἡμερῶν ἰουδαῖοι καὶ δὲ λογισαῖοι τῶν θεῶν. ἀμήν.
 Τέλος τοῦ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίου.

in Epheso Ionicè & prædicauit quod locutus est Iohannis præconium factum Euangelium
 : וְהָיָה כִּי יְבָרַךְ לְהוֹן אֶת־פֶּרֶשׁ מִנְהוֹן וְסִלַּק לְשִׁמְיָא :
 præconis Iohannis prædicationem sacrosanctum Euangelium obſignamus Christi Iesu & Deitri Dei in
 : וְהָיָה זִבְנֵי אֵיתִיהוֹן הוּוּ בְּהִיכְלָא כִּר מִשְׁבַּחֵין אֲמִין קְדִישָׁא בְּרוּחָא דִּיהוֹנָן בְּרוּחָא :

SANCTVM IESV
 Christi Euangelium se-
 cundum Iohannem.

I caput
 א קפלאון
 Domini nostri Natiuitatis in festo Iohis
 קְדִישָׁא דְעֵאדְמָא דִּילְדָרָה דְמָרָן

CAP. I.
 IN principio erat verbum, & Verbum erat apud Deū, & Deus erat Verbum.
 2 Hoc erat in principio apud Deum.
 3 Omnia per ipsum facta sunt: & sine ipso factum est nihil quod factum est.
 4 In ipso Vita erat, & Vita erat lux hominum:
 5 Et lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt.
 6 Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Ioannes.

erat verbum & illud verbum erat in principio
 יְהִישִׁית אֵיתוּהִי הוּא מִלְתָּא וְהוּוּ מִלְתָּא אֵיתוּהִי הוּא
 erat hoc verbum illud erat & Deus Deus
 וְהָיָה זִבְנֵי אֵיתִיהוֹן הוּוּ בְּהִיכְלָא כִּר מִשְׁבַּחֵין :
 & sine ipso fuit per eius manu omne Deum apud in principio
 וְהָיָה כִּי יְבָרַךְ לְהוֹן אֶת־פֶּרֶשׁ מִנְהוֹן וְסִלַּק לְשִׁמְיָא :
 & vita erat vita in eo quod fuit id fuit vnum non duo
 וְהָיָה זִבְנֵי אֵיתִיהוֹן הוּוּ בְּהִיכְלָא כִּר מִשְׁבַּחֵין :
 lucet in tenebra lux & ipsa hominum lux erat
 וְהָיָה זִבְנֵי אֵיתִיהוֹן הוּוּ בְּהִיכְלָא כִּר מִשְׁבַּחֵין :
 à qui missus est hominis filius fuit comprehendunt eam non & tentant
 וְהָיָה זִבְנֵי אֵיתִיהוֹן הוּוּ בְּהִיכְלָא כִּר מִשְׁבַּחֵין :
 Ioannes cui nomen Deo
 וְהָיָה זִבְנֵי אֵיתִיהוֹן הוּוּ בְּהִיכְלָא כִּר מִשְׁבַּחֵין :

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Κεφ. Α.
 ΕΝ ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 ὅσα ἦν ἡ ἀρχὴ πάντων τῶν ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο ἧδε ἓν ὃ ἐγένετο. 4 ὃς ἦν ἡ ζωὴ ἡ ἀληθινή, καὶ ἡ ζωὴ ἡ ἀληθινή ἠγάπησεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν. 5 καὶ τὸ φῶς ὃ ἐστὶν ἀληθινὸν φῶς ἡ ἀληθινὸν αὐτὸ ἠγάπησεν. 6 ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος πρὸς τοῦ θεοῦ, ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννης.